THE METRICAL STRUCTURE OF PSALM 137

MORRIS HALLE
MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY, CAMBRIDGE, MA 02139

JOHN J. McCARTHY
UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN, AUSTIN, TX 78712

O T verse has been a subject for lively discussion among scholars for at least two centuries. Yet in spite of the length of time that the topic has been under intensive study, no generally accepted solution has emerged. (A brief survey of previous research into the topic is offered by Stuart.)¹ Among the different approaches to the problem, the one that seems most productive of insights is that of scholars, such as Haupt, Albright, Cross, Freedman, and others, who have proposed that biblical verse is syllable counting. Disagreements among these scholars concern details of the syllable counting algorithm as well as the principles of textual interpretation, in particular, such matters as whether the šewā mobile is counted in establishing the meter, whether segholate nouns are to be counted as disyllabic or monosyllabic, etc. The following analysis of Psalm 137 provides evidence both for a specific syllable counting algorithm, which differs from any previously proposed, as well as for particular principles of textual interpretation that mostly adhere closely to the Masoretic tradition. Questions of textual interpretation that have no metrical consequences, such as, for example, the reading of 't as 'et or 'att are, of course, not dealt with here.

The system proposed here is not necessarily valid for all or any other part of OT verse. A stronger assertion would require a much more extensive investigation than is attempted in this article, but based on the analysis below there can be little doubt that this proposal holds true for Psalm 137; that is, the poet who wrote this psalm read the text and counted syllables in essentially the way presented.

The starting point for the present investigation is Freedman’s study of Psalm 137.² Freedman points out that the poem’s pattern “is at once


©1981, by the Society of Biblical Literature
chiastic and symmetrical or balanced. Thus the Introduction (vss. 1–2) is linked with and balanced by the Conclusion (vss. 8–9). . . . The body of the poem (vss. 3–7) consists of three parts: an opening (vs. 3) and a closing (vs. 7) forming a frame around the central section (vss. 4–6).”

This analysis is recapitulated in table 1:

<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE 1</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Strophe I: Introduction</td>
<td>vv 1–2</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe II: Opening</td>
<td>v 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe III: Nucleus</td>
<td>vv 4–6</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe IV: Closing</td>
<td>v 7</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe V: Conclusion</td>
<td>vv 8–9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Even this very rudimentary subdivision of the poem shows striking structural symmetries: the first and fifth strophes are made up of two verses each; the second and fourth of one verse, whereas the third strophe consists of three verses. The symmetries are further confirmed by the number of lines per strophe. Freedman’s analysis gives the distribution in table 2:

<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE 2</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Strophe I</td>
<td>5 lines</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe II</td>
<td>4 lines</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe III</td>
<td>8 lines</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe IV</td>
<td>4 lines</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophe V</td>
<td>5 lines</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This follows Freedman’s division into lines in all cases except two. He proposes to split the first half of v 6 into two lines:

\[\text{tidbaq-lēšōnî} \quad \text{leḥîkî} \quad \text{‘im-lō’} \quad \text{ezkērēkî}\]

\[\text{May my tongue stick} \quad \text{To my palate, if I remember thee not.}\]

This goes against the coincidence of line boundaries with major syntactic constituents (that is, the lack of enjambement) which is otherwise characteristic of the poem. The following division does conform to this generalization:

\[\text{tidbaq-lēšōnî leḥîkî} \quad \text{‘im-lō’} \quad \text{ezkērēkî}\]

\[\text{May my tongue stick to my palate,} \quad \text{If I remember thee not.}\]

Similar considerations argue that Freedman’s reading of the second part of v 7 as

\[\text{hā lōmrim ‘ārû} \quad \text{‘ārû’ ad hayēsōd bāh}\]

\[\text{Who were saying: “Strip bare,} \quad \text{Strip bare to its foundations.”}\]

\[\text{Ibid., 188.}\]
\[\text{Ibid., 196.}\]
\[\text{Ibid., 201.}\]
should be replaced by

ha'ōmrîm 'árû 'árû

'ad hayēsād bâh

Who were saying: "Strip bare, strip bare to its foundations."

In both cases the latter divisions are supported as well by the traditional accentuation of the MT.

In matters of vocalization, the pronunciation assumed here is fairly conservative, with only three deviations from MT. First, the reading of yršîm in vv 5–7 as yërûšālēm is accepted rather than the MT qērē perpetuum yërûšālayîm. Second, h'mrym in v 7 is read as ha'ōmrîm, following the convincing arguments of W. Chomsky against the pronunciation of šēwā after a long open syllable.6 Third, with Freedman and others, the secondary hājēpîm following guttural consonants are omitted, as in 'e'lîh of v 6. In all other respects the Masoretic vocalization is followed strictly. In particular, an epenthetic vowel appears in word-final consonant clusters, in the segholate nouns and elsewhere, consistent with the Tiberian tradition. The absence of this vowel in other traditions is not compelling evidence against its authenticity, for if epenthesis were a late, artificial Tiberian innovation, it would be expected to extend as well to loan words like nērd "spikenard" and to shortened III-h verbs, where it is systematically excluded when the second radical is nonsonorant. Therefore the end of v 9 is read 'ōlālayîk 'el-hâssāla' as it appears in the MT, rather than 'ōlālayk 'el-hâssâl' as proposed by Freedman.

This brings us to the meter of the poem. As noted above, the claim here is that this poem is written in a syllable-counting meter. This is essentially Freedman's view. But the algorithm for syllable-counting proposed here differs in that syllables following the last stress in a line are regarded as extrametrical and invariably omitted from the count. For example, the second line of the poem šām yāsabnî gam-bâkînû "There we sat, even we wept," is seven syllables long by this method, whereas Freedman counts it as being eight syllables long.7 Some independent support for this new proposal comes from the major syllable counting metrical systems of Western Europe, e.g., those of Italian and Spanish, where final postonic syllables are systematically treated as extrametrical.

Further support for this syllable counting algorithm comes from v 7: há'ōmrîm 'árû 'árû "Saying 'Strip bare, strip bare....'" The MT accents the words as indicated, so the syllable count by this method is six, versus seven if the final syllable is counted. It has often been noted that 'árû here is anomalously accented for unspecified rhythmical reasons8 since final stress is expected on purely grammatical grounds. The only likely explanation for the retraction of stress was a desire by

8Cf. GKC 214, GKB 166.
the poet to reduce the syllable count by one, from seven to six. Therefore, this anomalous form appears *metri causa*, assuming a system like the one here which does not count syllables after the final stress of a line. The penult stress of the first instance of ʿārbū is not for metrical reasons, but rather for symmetry with the stressing of the following repetition of this word.

Adopting this method of counting and the pronunciation conventions listed above yields the distribution of syllable lengths in table 3. (The figures in parentheses give the syllable count taking into consideration some textual emendations discussed directly below.)

**TABLE 3**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Strophe</th>
<th>I</th>
<th>II</th>
<th>III</th>
<th>IV</th>
<th>V</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>v 1 6(7)</td>
<td>v 3 5</td>
<td>v 4 7(8)</td>
<td>v 7 8</td>
<td>v 8 7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>6</td>
<td>5</td>
<td>6(7)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>v 5 8</td>
<td>6</td>
<td>8(7)</td>
</tr>
<tr>
<td>v 2 7</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>v 9 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>v 6 8</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>8(7)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>9(8)</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Given the parenthesized values for line length in table 3, it is clear that the symmetries in strophic structure carry over to the syllable counts of individual lines. Strophes I and V, the Introduction and the Conclusion, both have seven syllable lines consistently (except for the first half of v 9). The Nucleus, Strophe III, displays a regular alternation in line length, with four pairs of 8/5 lines. The second and fourth strophes have an even more interesting structure: the Opening has line length increasing regularly from five syllables to eight, while the Closing has the opposite, a progression from eight to five syllables. This rather surprising increment of line length in Strophe II is closely paralleled in Isa 3:24, with the syllable counts determined by the method adopted here:

\[\begin{align*}
\text{wēḥāyā} & \quad 3 \\
\text{taḥat bōšem maq yihyeh} & \quad 7 \\
\text{wēḥāṭ hāgōrā niqāpā} & \quad 8 \\
\text{wēḥāṭ maʿšēh miqāhēh qorṭā} & \quad 9 \\
\text{wēḥāṭ pētīqī maḥgōrēt šāq} & \quad 10 \\
\text{ki-taḥat yōpī} & \quad 5
\end{align*}\]

And it will happen that
Instead of spices there will be a rotten odor
And instead of a girdle, rags
And instead of curled hair, baldness
And instead of a garment, sackcloth
Burning instead of beauty.
The fact that the central lines of this passage have the same regular increase in line length clearly suggests that this was one of the devices available to give metrical unity to a strophe.

As noted, the syllable counts indicated in parentheses in table 3 presuppose a number of emendations in the text. Such emendations *metri causa* must, of course, be made with the greatest caution, and arguments must be advanced for the plausibility of the emendations on grounds other than meter. In each case in Psalm 137 this goal can indeed be achieved.

The easiest emendation is that in the first line of the psalm. As Freedman notes,9 parts of vv 1 and 9 have been preserved in 11QPs10 and there the poem begins with the words, 'l nhrt bbbîl “By rivers in Babylon” with the last word containing the preposition b “in,” which totally supports the emendation required by the meter. In conformity with this we have also altered the vocalization of nhrt from plural construct to plural absolute.

The first line in Strophe III reads in the MT: ʾēk nāṣîr ’et-šîr-yahwêh “How shall we sing Yahweh’s song?” A simple emendation with the requisite number of syllables is: ʾēk nāṣîr ’et-šîrê-yahwêh “How shall we sing Yahweh’s songs?” Here appeal for independent support can be made to the notion of a shared consonant, adduced elsewhere by Freedman and Dahood.11 The presumed final yod of šîrê was either omitted by haplography or by virtue of a particular orthographic practice. In either case the initial yod of yahwêh is responsible. Moreover, Freedman’s suggestion12 that some anthology (perhaps the Temple Hymnal) is intended here supports the contention that the plural is the correct form.

In the MT the seventh line of Strophe III reads: ’im-lō ’dâleh ’et-yêrûsâlîyîm “If I not raise Jerusalem.” Following Freedman, the MT Hiphil ʾdâleh is emended to Qal ʾêlêh, as it appears in the close parallel of 2 Sam 19:35: . . . kî ʾêlêh . . . yêrûsâlîm “that I should go up . . . to Jerusalem.”13 Note that in this passage the direct object yêrûsâlîm appears without the accusative preposition ’et, the usual locution after verbs of motion. In fact, Freedman observes that there is only one other instance of the prepositional accusative construction with this verb in the OT (Num 13:17).14 The omission of ’et from this line is thus by no means implausible on grounds other than the meter.

10J. A. Sanders, The Psalms Scroll of Qumran Cave II (DJD IV; Oxford: Clarendon, 1965) 41.
12Ibid., 194.
13Ibid., 197.
14Ibid., 198.
By the reckoning of the strophic structure offered here, the second line of Strophe IV should be seven rather than six syllables long. The possibility of a shared yod suggests that MT 'ēt yōm yērūšālēm "the day of Jerusalem" be emended to 'ēt yēmē yērūšālēm "the days of Jerusalem." However, this requires the further emendation of deleting waw in MT ywm. In support of this, there are numerous examples of zkr with plural object yāmūm or yēmē (yēmōt) (Deut 32:7; Isa 63:11; Ezek 16:14, 22; 23:19; Ps 143:5; Eccl 5:19; 11:18; Lam 1:7) versus just one with the singular object yōm (Deut 16:3). Moreover, one instance of this form offers a strong parallel to the suggested emendation. In Ezek 22:4 the plural object is found: wattaqrīḇī yāmayik "and you have brought on your days." Here, as in Psalm 137, Jerusalem is personified and addressed in the second person and her calamity is referred to by the plural object "days."

Finally, the metrical pattern demands that the last three lines of the poem should be seven, rather than eight syllables long. It is fairly easy to emend the antepenult and final lines. In the MT both lines begin with the preposition 'ēt which introduces a definite direct object phrase. Definite direct object phrases appear in Biblical Hebrew frequently without the preposition. This is particularly true of the phrase šlm gml "pay a payment":

\[\text{haggēmûl 'attem mešallēmîm 'ālāy} \quad \text{the payment you are paying} \\
\text{ūgēmûlo yēšallēm-lō} \quad \text{for me (Joel 4:4)}\]

\[\text{and he will pay to him} \quad \text{his payment (Prov 19:17)}\]

If the prepositions were dropped in both lines there would be no significant effects on the meaning of the sentences, and the parallelism between the two lines would be preserved. The only effect of the emendations would be to bring the lines in closer conformity with the postulated metrical patterns of the poem. What militates somewhat against these emendations is the fact that in the fragment from Qumran Cave 11 the preposition 'ēt appears in the last line. (The antepenultimate line has not survived in the fragment.)\(^{15}\)

No ready emendation suggests itself to us for the penultimate line of the poem; this line is left, therefore, in the form in which it appears in the MT.

The reconstructed text of Psalm 137 follows:

\[\text{'āl nēḥārōt bēḇāḇel} \quad \text{By rivers in Babylon} \\
\text{šām yāśāḇnū gam-bāḵînū} \quad \text{There we sat and wept} \\
\text{bēzokrēnū 'ēt-šûyôn} \quad \text{As we remembered Zion.} \\
\text{'āl-ārābîm bēḵôḵāh} \quad \text{By laurels in its midst} \\
\text{tālînū kinnôriēnû} \quad \text{We hung up our harps.}\]

\(^{15}\)Sanders, The Psalms Scroll, 42.
ki šâm šê ’élûnû
sâbênû dibrê-sîr
wêölâlênu šimhâ
širû lânû miṣṣîr šîyyôn

‘êk nêṣîr ‘et-sîrê-yahwêh
‘al ‘admat nêkâr
‘im-‘eskâhek yêrûšâlêm
tîskah yêmûnî
sidbag-šeôni lêhikki
‘im-lô ‘ezkêrêkî
‘im-lô ’e’leh yêrûšâlêm
‘al rô’s simhârî

zêrôr yâhwêh libnê ’êdôm
‘êt yêmê yêrûšâlêm
hâ ’ômrîm ’ârû ’ârû
‘ad hayêsôd bôh

bat-bâbel hâssêdûdâ
‘asré šeyêšâlem-lêk
gêmalêk šeggâmalt lânû
‘asré šeyô’hêz wênîppês
‘ôlalavîk ‘el-hassâla

For there they asked of us
Our captors, words of song,
And those who mocked us, rejoicing:
“Sing to us of Zion’s song.”

How can we sing Yahweh’s songs
On alien soil?
If I forget thee, Jerusalem,
May my right arm wither.
May my tongue stick to my palate
If I remember thee not,
If I fail to ascend to Jerusalem
With joy on my head.

Recall, Yahweh, to Edom’s sons
The days of Jerusalem,
Who were saying, “Strip bare, strip bare
To its very foundations.”

Daughter of Babylon, the doomed,
Happy he who renders you
The payment you paid us.
Happy he who grasps and shatters
Your babes upon the cliff.16

16Our translation is adapted with slight modifications from Freedman, “The Structure of Psalm 137.” Grateful acknowledgment is made for permission to use his translation.